

НОВЫЕ ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

О. М. Карпова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 3 апреля 2018 г.

Аннотация: в статье рассматриваются новые тенденции в современной национальной английской лексикографии, которая расширила рамки науки о составлении словарей до науки о создании разного рода справочных пособий. В лексикографии выделяются самостоятельные направления (волонтерская, корпоративная, коммерческая и др.). Наблюдается расцвет в составлении электронных и онлайн-словарей, которые сосуществуют наряду с инновационными печатными справочниками. Особый акцент делается на современной картине специальных словарей, их междисциплинарном характере и интеграции лексикографических форм. Подчеркиваются антропоцентрические параметры современной английской лексикографии, описываются новые технологии изучения перспективы пользователя с учетом новых вызовов времени.

Ключевые слова: английская лексикография, наука о справочных ресурсах, тип словаря, общий, специальный, междисциплинарный характер, печатный, электронный, онлайн-словарь, нужды и запросы пользователя, волонтерская лексикография, партнерская лексикография, коммерческая лексикография.

Abstract: the paper deals with the description of new tendencies in national English lexicography which tends to be a reference science concentrated on creating different reference resources. New branches of lexicography (volunteer, corporate, commercial, etc.) are described. It is claimed that electronic and online dictionaries co-exist today along with innovative printed ones. Special attention is given to the modern scene of special dictionaries, their interdisciplinary nature and integration of lexicographic forms. The paper specifies anthropocentric trend of modern English lexicography with special reference to new technologies of users' perspective studies taking into consideration new challenges of time.

Key words: English lexicography, reference science, type of a dictionary, general, special, interdisciplinary character, printed, electronic, online dictionary, users' needs and demands, volunteer lexicography, collaborative lexicography, commercial lexicography.

Стремительное развитие лексикографии в современном мире связано со многими глобальными факторами. Во-первых, динамично развивается сотрудничество стран в различных отраслях производства, науки и культуры. Во-вторых, наблюдается стремление ученых и пользователей с помощью словарей сохранить культурное наследие нации. В этой связи появляются новые типы англоязычных словарей литературных памятников, языка писателей, цитат, пословиц, идиом, диалектов и т. п., во многом отличающихся от традиционных словарей английского языка, ранее публиковавшихся в Великобритании и США.

Когда известный британский лексикограф Т. МакАртур в своей книге «*Worlds of Reference*», изданной в далеком 1986 г. [1], выдвинул идею о перерастании лексикографии в более широкую область знания – *reference science*, его гипотеза подверглась резкой критике ученых, вызвав оживленную дискуссию среди профессионалов. Однако сегодня вполне оче-

видно, что идея Т. МакАртура полностью подтвердилась. Наряду с общепринятыми толковыми словарями английского национального языка рынок лексикографических услуг наполнился инновационными типами справочников, которые нарушили традиционные типологии словарей. Так, например, в репертуаре одноязычных и двуязычных лингвистических и энциклопедических словарей появились толково-энциклопедические справочники. В первую очередь, их отличали обширные культурные и энциклопедические комментарии, включенные в словарные статьи, а также разнообразные категориальные индексы и приложения к словнику (списки топонимов, личных имен собственных, образцы деловых писем и т. п.) [2].

По образу и подобию словарей в английской лексикографической среде начали создаваться и такие инновационные справочные ресурсы, как электронные и печатные указатели (телефонов, улиц, памятников архитектуры), рубрикаторы, атласы, календари. Необходимо отметить, что тематические календари, построенные по принципу английских писательских

конкордансов, открыли целую плеяду справочников подобного рода и широко востребованы пользователями во многих странах мира. Среди них особо выделяется серия календарей «*Shakespearean Insults 2018 Day-to-Day Calendar*» с цитатами из произведений Шекспира на каждый день, которая публикуется начиная с 90-х гг. XX в. и к настоящему моменту широко распространена в англоязычных странах и за ее пределами [3].

К новой группе справочных ресурсов можно отнести и многочисленные справочники к детским кинофильмам и компьютерным играм, которые появились вместе с новыми игровыми и телевизионными проектами. Подобные словари создаются не только лексикографами, но и самими пользователями, а иногда совместно с постановщиками фильмов, фотографами и авторами игр. К таким инновационным продуктам относятся популярные в молодежной среде словари: «*Star Wars. The Last Jedi. The Visual Dictionary*» [4], «*Star Wars: The Visual Dictionary. The Ultimate Guide to Star Wars Characters and Creature*» [5], «*The Unofficial Guide to Harry Potter*» [6], которые постоянно пополняются и переиздаются. Многие из перечисленных справочников составлены по образцу и подобию словарей языка писателей и словарей героев произведений. Однако все они, как правило, богато иллюстрированы фотографиями, рисунками и красочно оформлены.

В английской лексикографии сформировалось и новое направление, объединяющее так называемые словари для хобби или словари для удовольствия (*fun dictionaries*), а именно: справочники кроссвордов и анаграмм. Развитием нового направления стало активно заниматься авторитетное издательство HarperCollins, которое в XXI в. выпустило первые словари такого рода. Среди них: «*Collins Bradford's Crossword Compendium*» [7], «*Collins Million Word Crossword Dictionary*» [8] и многие другие [9]. Структура этих словарей значительно отличается от принципов построения традиционных справочников. Здесь нередко присутствуют приложения со ссылками в Интернет, где можно найти кроссворды, шарады и т. д. А к середине XXI в. большинство словарей кроссвордов перешло в режим онлайн [10]. Таким образом, *fun dictionaries* открыли новую страницу в развитии английской специальной лексикографии.

Как упоминалось выше, в современном мире все больше востребованы новые словари для специальных целей (терминологические, фразеологические, сленга, новых слов, словосочетаний, языка писателей, имен собственных, диалектизмов, пословиц, цитат и т. п.), поскольку дают любые сведения о живом языке в его живом функционировании. Причем в последнее время нередко наблюдается интеграция лексикографических форм, когда появляются толковые сло-

вари с элементами конкорданса, тезауруса или словари цитат и пословиц, построенные не в алфавитном порядке, а по тематическому или комбинаторному принципу.

Следует также подчеркнуть, что сегодня многие словари, в том числе и английского языка, носят междисциплинарный характер. Тесно соприкасаясь с терминоведением, корпусной лингвистикой, информатикой, культурологией, математической лингвистикой и другими отраслями знания, современные словари сегодня представляют собой информационные ресурсы, для эффективного функционирования которых необходим учет данных разных наук.

Необходимо также отметить, что из-за интенсивной миграции населения из стран третьего мира в Великобританию и другие развитые страны авторитетные издательства заняты составлением нового поколения толковых словарей учебной направленности. Это, в первую очередь, *билингвализованные учебные словари и специализированные учебные словари*.

В связи с изменением профиля пользователя в условиях миграции населения современные лексикографы делают упор на базу терминологического знания, под которой понимается информационный инструментарий, состоящий не только из передовых технологий, но и из междисциплинарных интересов переводчиков, специалистов, пользователей. Терминологические словари значительно расширяют свой репертуар, предлагая читателю такие новые типы справочников, как, например, учебные терминологические словари для студентов различных специальностей, культурологические терминологические словари и словари терминов из произведений английских писателей: Дж. Чосера, Ч. Диккенса, У. Шекспира [11, р. 9–16].

Вполне очевидно, что доступ ко всем справочным ресурсам осуществляется сегодня, в первую очередь, через Интернет и мобильные телефоны (*apps-dictionaries*), что еще лет двадцать назад казалось фантастикой. В то же время и современный информационный поиск претерпел множество изменений. Так, если в XX в. основным критерием выбора словаря для конкретных целей являлась авторитетность и надежность словаря, опубликованного в известных издательствах, то в настоящее время составители различного рода лингвистических и энциклопедических справочников опираются, прежде всего, на требования и запросы пользователей [12, р. 735–753].

В этой связи ключевые элементы макроструктуры многих толковых словарей английского языка, и прежде всего дефиниции, становятся сегодня идеологическим оружием, отражая реальность в соответствии с особыми политическими, религиозными, гендерными и иными предпочтениями [13, с. 39–44]. Этот

момент представляется спорным, поскольку долгое время теории лексикографии призывали составителей словарей к объективным толкованиям, никак не отражающим идеологию составителей. Данная тенденция привела современных лексикографов к широкому использованию электронных корпусов, а также созданию новых способов компьютерной обработки при выработке беспристрастных и объективно выверенных дефиниций.

В современной английской лексикографии с середины XX в. сложилась практика, когда перед составлением нового словаря представители авторитетных британских издательств, проводят обязательное анкетирование пользователей в различных странах мира [14]. Таким образом выявляются национальные приоритеты пользователей при обращении к толковым словарям английского языка. Европейская ассоциация лексикографов выявила следующие особенности:

- японцы предпочитают видеть в словарях английского языка для общих целей, в первую очередь, этимологические и хронологические пометы;
- русские – грамматическую помету или грамматические очерки;
- китайцы – так называемые *cultural boxes*, которые появились в словниках словарей английского языка, благодаря социологическим опросам пользователей в университетах Китая.

Именно обращение читателей к культурологической справке в словарях национального языка сегодня является приоритетным в связи с интенсивной миграцией населения в развитые страны и соответственно необходимостью постигать особенности культуры нового общества [15]. Вот почему продвинутые пользователи нередко ищут в Интернете (наряду с толковыми словарями английского языка) страноведческие и культурологические справочники, а также словари идиом, пословиц и цитат.

Необходимо отметить, что наряду с ранее апробированными методиками изучения перспективы пользователя в современной англоязычной лексикографии появляются новые способы и процедуры изучения запросов пользователей. В первую очередь, это так называемый *eye tracking*, когда по специальной программе в Интернете отслеживается число обращений пользователя к конкретному словарю, что помогает лексикографам сконцентрироваться на создании того типа справочника, который сегодня особенно востребован пользователем. Применение данной инновационной методики вызвало различную реакцию в современном обществе, поскольку об ее использовании нигде не объявлялось. Более того, такое анонимное исследование приводит к мысли о тотальной слежке за пользователями в Интернете, в том числе и при обращении к различным справочным ресурсам [16, p. 663–683].

В настоящее время в связи с новыми запросами пользователей, интенсивным применением новых технологий и созданием инновационных методик лексикографирования входных единиц различных типов наблюдаются своеобразные сдвиги в лексикографической парадигме. Среди последних новинок такого рода необходимо отметить привлечение и активизацию роли пользователей к созданию словарей в качестве лексикографов-любителей [17, p. 579–589]. Примером такого крупного волонтерского проекта может служить словарь: «*Florence in the Works of World Famous People*», который создается в Ивановском государственном университете совместно с представителями университетов пяти стран [18].

Интересно отметить, что, несмотря на давние традиции составления печатных словарей английского языка, некоторые издательства, например авторитетное издательство *MacMillan*, совсем недавно отказались от публикации печатных и оставили только онлайн-версии своих словарей. Такая ситуация вызвана пожеланием людей, изучающих английский язык как иностранный, иметь именно электронную версию этого авторитетного словаря.

Данное нововведение вызвало жесточайшую дискуссию среди лексикографов в различных странах мира, которые разделились на два лагеря. Одна группа активно критикует такое революционное нововведение. Вторая группа лексикографов (более многочисленная!) выступает за отказ от публикации печатных словарей, которые становятся все более неудобными для современного пользователя по ряду причин [19]. Среди них многие читатели отмечают медленное получение запрашиваемой справки, большой вес и неудобный формат справочников. Несмотря на попытки лексикографов предложить читателям новые форматы печатных словарей (не только карманные *pocket*, но и гораздо меньшие по размеру – *gem dictionaries*), предпочтение отдается электронным справочным ресурсам.

Цифровая революция, возникновение и активное использование таких электронных проектов, как «Словник» и «Фреймнет», являются сегодня новым словом в семантическом моделировании, дефинитивной стилистике, корпусной и некоммерческой лексикографии [20]. Особое внимание при составлении и доступу к онлайн-словарям лексикографы уделяют созданию эффективных интерфейсов для ускорения информационного поиска пользователями. А появление в середине XX в. первых словарей на CD-ROM-носителях и позже (на рубеже XX–XXI вв.) открытие возможностей компьютерных сетей и электронных баз данных не только ускорили время создания словарей и расширили возможности их представления, но и позволили включить в процесс лексикографирования и критики конечной продукции самих пользователей.

В начале нового столетия в англоязычной современной лексикографии открылось новое направление, которое получило название *dictionary reviewing*, которое направлено не столько на критику новых словарей, сколько на подробный лексикографический анализ принципов их построения и объективную оценку всех элементов мега-, макро- и микроструктуры словаря.

Таким образом, в последнее время в англоязычной лексикографической среде интенсивно развиваются пять новых направлений:

- 1) волонтерская (*volunteer*);
- 2) партнерская (*collaborative*);
- 3) коммерческая (*commercial*);
- 4) любительская лексикография (*lexicography for fun*);
- 5) критика словарей (*dictionary reviewing*).

Представители этих новых отраслей не всегда являются профессиональными лексикографами, но берутся за их создание по разным причинам. Чаще всего такая ситуация объясняется отсутствием терминологических справочников новых предметных областей (страховая медицина, логистика, связи с общественностью, компьютеризация различных отраслей знания, например банковского дела, и т. п.), когда составлением специальных глоссариев и терминологических вокабуляров занимаются сами специалисты.

Сегодня англоязычная интернет-лексикография стремительно развивается, предлагая пользователям все новые справочные проекты. Среди самых впечатляющих новинок киберлексикографии следует упомянуть такие словарные ресурсы, как *Sketch Engine*, *Google Ngram Viewer*, *WorldNet*, *the Pattern Dictionary of English Verbs*, *VerbNet*, *FrameNet*, *Google Image Search* и т. п., которые постоянно совершенствуются. Создаются и новые словарные порталы: словарные сети, словарные информационно-поисковые инструменты и словарные коллекции [21]. Результаты в области интернет-лексикографии постоянно освещаются на специальной конференции *E-lexicography*, с начала XXI в. объединившей лексикографов всего мира, которые занимаются созданием справочных ресурсов нового поколения [22].

Таким образом, лексикография в эпоху Интернета – это не простое продолжение печатной лексикографии, а новая ветвь в развитии теории и практики формирования и популяризации словарных услуг. В заключение отметим, что в современном обществе назрел вопрос о создании своеобразного путеводителя для пользователя, которому необходима справка о наличии надежных информационных справочных ресурсов по всем языкам для получения быстрой и компетентной справки по любому национальному языку или языку для специальных целей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *McArthur Th.* Worlds of Reference / Th. McArthur. – Cambridge : Cambridge University Press, 1986.
2. *Карпова О. М.* Английская лексикография : учеб. пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений / О. М. Карпова. – М. : Академия, 2010.
3. *Shakespearean Insults 2018 Day-to-Day Calendar.* – N. Y. : Andrews MacMeel Publishing, 2017.
4. *Hidalgo P.* Star Wars. The Last Jedi. The Visual Dictionary / P. Hidalgo. – N. Y. : DK Publishing, 2017.
5. *Reynolds D.* Star Wars : the Visual Dictionary. The Ultimate Guide to Star Wars Characters and Creatures / D. Reynolds. – N.Y. : Dorling Kindersley, 2000.
6. *Down E.* The Unofficial Guide to Harry Potter / E. Down. – Chichester : Summersdale Publishers Ltd, 2005.
7. *Bradford A.* Collins Bradford's Crossword Compendium / A. Bradford. – Glasgow : HarperCollins, 2005.
8. *Newman St.* The Million Word Crossword Dictionary / St. Newman, D. Stark. – Glasgow : HarperCollins, 2004.
9. *Collins Internet Linked Dictionary of S and A.* – Glasgow : HarperCollins, 2005.
10. *Free Crossword Solver and Answers on Dictionary.com.* – Mode of access: <http://www.dictionary.com/fun/crosswordsolver>
11. *Карпова О. М.* Shakespeare Terminology with Special Reference to Shakespeare Arden Dictionaries / О. М. Карпова // *Respectus Philologicus.* – 2018. – № 33 (38). – P. 9–16.
12. *Meyer Ch.* User Participation in the Internet Era / Ch. Meyer, A. Abel // *Routledge Handbook of Lexicography* / ed. by Pedro A. Fuertes Olivera. – L. ; N. Y. : Routledge, 2017. – P. 735–753.
13. *Денисов К. М.* Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы / К. М. Денисов, О. М. Карпова // *Вестник Иванов. гос. ун-та. Сер. «Гуманитарные науки».* – 2018. – Вып. 1 (18). – С. 39–44.
14. *Yamada Sh.* Guide to the Practical Usage of English Monolingual Learners' Dictionaries / Sh. Yamada. – Oxford : Oxford University Press, 2014.
15. *A Cultural Journey through the English Lexicon* / ed. by R. Facchinetti. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2012.
16. *Dziemianko A.* Electronic Dictionaries / A. Dziemianko // *The Routledge Handbook of Lexicography* / ed. by Pedro A. Fuertes Olivera. – L. ; N. Y. : Routledge, 2017. – P. 663–683.
17. *Nesi H.* The Demands of Users and the Publishing World : Printed or Online, Free or Paid for? / H. Nesi // *The Oxford Handbook of Lexicography* / ed. by Ph. Durkin. – Oxford : Oxford University Press, 2016. – P. 579–589.
18. *Florence in the Works of World Famous People.* Encyclopedic Associative Dictionary for Guides and Tourists / отв. ред. О. М. Карпова ; сост. Е. М. Григорьева, Н. С. Уткина. – Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2016. – Вып. 7.

19. Lexicography in the 21st century : In honour of Henning Bergenholtz / ed. by Sandro Nielsen and Sven Tarp. – Amsterdam : John Benjamins, 2009.

20. E - Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography / ed. by Pedro A. Fuertes-Olivera, Henning Bergenholtz. – L. ; N. Y. : Continuum, 2011.

*Ивановский государственный университет
Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии
E-mail: olga.m.karpova@mail.ru
Тел.: 8 (4932) 30-02-91*

21. *Granger S.* Electronic Lexicography / S. Granger, M. Paquot. – Oxford : Oxford University Press, 2012.

22. Electronic Lexicography in the 21st century. Proceedings of E - Lex 2017 Conference. – Leiden, the Netherlands, 19–21 September 2017 / ed. by Iztok Kosem et al. – Brno : Lexical Computing, 2017.

*Ivanovo State University
Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor, Head of the English Department
E-mail: olga.m.karpova@mail.ru
Tel.: 8 (4932) 30-02-91*